

Andre_Guyon_s_offer_to_help_with_the_editing_GUI

André Guyon du Bureau de la Traduction a offert de participer au prochain TikiFest Montréal, et d'aider à améliorer l'interface utilisateur pour l'édition de page. Notez qu'André s'offre à titre personnel, et non en tant que représentant du Bureau de la Traduction.

L'idée serait qu'il s'assoie avec un programmeur qui connaît bien le code de Tiki (du moins la partie qui concerne l'interface d'édition), et qu'il lui donne de la rétroaction en temps réel, dans le but d'améliorer l'interface. Il pourrait aussi tester les nouvelles modifs, et rédiger de la documentation bien écrite (en français bien entendu).

Êtes-vous intéressé? Si oui, quels jours serez-vous là? Moi, je m'assoierais bien avec André, mais je suis encore un newbie avec le code de Tiki, et j'ai peur que ça ne serait pas la meilleure utilisation du temps d'André. SVP contacter André le plus tôt possible afin qu'il planifie son voyage: Andre dot Guyon at PWGSC dot GC dot CA.

André est un info-langagier, càd : quelqu'un qui connaît à la fois la traduction et les technologies de traduction. Il a guidé le développement de plusieurs outils au Bureau de la Traduction, dont leur base lexicale interne que j'ai vue en action, et que je considère comme un produit très bien conçu et adapté aux besoins des traducteurs. André a un talent certain pour trouver des solutions simples à des problèmes complexes. Je le recommande chaudement.

Voir une courte auto-biographie ci-dessous.

André pourrait venir la fin de semaine ou la semaine, mais a une préférence pour la semaine.

Merci d'y penser.

Alain Désilets

J'ai étudié en traduction, puis en programmation. J'ai fait de la localisation de programme hard-core dès 1985 (édition de code en assembleur), y compris la modification des programmes pour les déboguer ou les adapter au français. Je programme en dilettante plutôt doué. J'étais un citoyen moyen en traduction, un premier de classe en programmation.

Je m'intéresse énormément à l'interopérabilité et à l'intégration, de même qu'à l'optimisation des logiciels. J'ai été responsable des énoncés de besoin pour quelques dossiers de développement ou d'appels d'offres. Dans les (3) cas de développement où on a fait selon mes directives, moins de 2 % des utilisateurs (environ mille personnes) ont formulé des plaintes. Ce qui revient presque à dire qu'il n'y a eu aucune plainte.

Par contre, hélas, je suis relativement nul en Unix/Linux, Perl et PHP, mais fermement décidé à m'y mettre. Puisque je connaissais le DOS sur le bout de mes doigts et que j'utilise encore la ligne de commande sous Windows, j'ai bon espoir de me débrouiller honorablement un jour.

J'ai programmé surtout en diverses moutures interprétées ou compilées de BASIC, mais j'ai fait des incursions en C, C++ et Java et plus récemment, C#. Avant l'arrivée de VB et Delphi, je m'étais aussi beaucoup intéressé aux langages de programmation des bases de données, de DBASE II en passant par Paradox et Access à une incursion en Oracle.

J'ai intégré les expressions régulières dans mes derniers programmes, mais je n'oserais jamais dire que je maîtrise leur syntaxe. J'ai touché à divers langages de script dans les contenus HTML, j'ai une solide connaissance de HTML.

Je suis capable d'expliquer clairement la différence entre un langage de balisage comme SGML (ou XML) et un ensemble de balises fixes comme HTML, la différence entre une police de caractères et un jeu de

caractères et les éléments essentiels de la localisation et de l'internationalisation.

J'ai souvent trouvé la solution à des problèmes liés au jeux de caractères ou d'autres problèmes peu fréquents qui avaient mis en échec les programmeurs d'ici, qu'ils viennent du monde Unix ou du monde Windows.

Quand j'explique mes solutions, ça provoque presque invariablement des protestations ("moé si je peu faire ça", "si j'ara su ça, moé si j'ara fait ça, c'est un pet ça", etc.). Chaque fois, je réponds qu'ils ont entièrement raison, et que j'en suis fier.